

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 mars 1995, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment de la convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord Est faite à Paris le 22 septembre 1992", a donné le 27 mars 1995 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 maart 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992", heeft op 27 maart 1995 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants :

"Considérant l'obligation pour la Région de Bruxelles-Capitale de ratifier dans les meilleurs délais les conventions internationales signées par la Belgique. Considérant que la Belgique doit accueillir, du 26 au 30 juin 1995 prochain, la conférence des parties contractantes de ladite convention, ...".

*

*

*

Comme l'article 10, § 5, de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est prévoit que la Commission constituée de représentants de chacune des parties contractantes "établit son règlement financier", ce qui suppose une contribution de ces parties contractantes, l'ordonnance en projet est susceptible d'entraîner des dépenses à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances.

.../...

Sous cette réserve, l'avant-projet d'ordonnance appelle les observations de forme suivantes :

1. L'intitulé doit être rédigé comme suit :

"Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale portant assentiment à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, aux Annexes I, II, III et IV et aux Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992".

2. Le texte néerlandais de la phrase introduisant le dispositif devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

3. L'article 2 doit être rédigé sur le modèle de l'intitulé; de plus, les mots "en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale", qui figurent à la fin de cet article, doivent être omis car ils sont superflus.

4. Le texte néerlandais précédant la signature devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"Considérant l'obligation pour la Région de Bruxelles-Capitale de ratifier dans les meilleurs délais les conventions internationales signées par la Belgique. Considérant que la Belgique doit accueillir, du 26 au 30 juin 1995 prochain, la conférence des parties contractantes de ladite convention, ...".

*

* *

Aangezien artikel 10, lid 5, van het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan bepaalt dat de Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van elk van de verdragsluitende partijen "een Financieel Reglement (zal) opstellen", wat een bijdrage van die verdragsluitende partijen veronderstelt, kan de ontworpen ordonnantie aanleiding geven tot uitgaven ten laste van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij moet derhalve om advies worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën.

.../...

Onder dit voorbehoud behoren bij het voorontwerp van ordonnantie de volgende opmerkingen over de vorm te worden gemaakt :

1. Het opschrift zou als volgt moeten luiden :

"Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, met de Bijlagen I, II, III en IV en met de Aangangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992".

2. Aan het slot van de volzin die het dispositief inleidt, schrijve men : "... bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :".

3. Het opschrift moet als basis dienen voor de formulering van artikel 2; bovendien dienen aan het einde van dat artikel de woorden "wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" te vervallen, daar ze overbodig zijn.

4. Het ondertekeningsformulier dient te worden voorafgegaan door de woorden "Brussel, ..." en niet door de woorden "Brussel op, ...".

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

R. ANDERSEN.